

schieden“ [2]. Это высказывание прекрасно демонстрирует следующий «не-смешной» анекдот:

„Wann ist die deutsche Einheit wirklich vollendet? – Wenn der letzte Ossi aus dem Grundbuch ausgetragen ist“.

Таким образом, на сегодняшний день в объединенной Германии нет неразрешимых противоречий политического или экономического характера, как это было во времена ФРГ и ГДР. Но есть чувство обиды и недопонимание, связанные с объединением двух разных государств, что способствует формированию негативного стереотипного образа «соседа». И современный анекдот, демонстрируя настроение общественности, позволяет посмеяться над собой, над своими и чужими недостатками и мягко «выпустить пар».

### *Литература*

1. URL: <https://www.bpb.de/geschichte/deutsche-einheit/zahlen-und-fakten-zur-deutschen-einheit/211265/die-stimmung-zur-deutschen-einheit> (дата обращения: 20.07.2020).
2. URL: <https://www.welt.de/gesundheit/psychologie/article147131006/So-sieht-es-in-der-Psyche-von-Ossi-und-Wessi-aus.html> (дата обращения: 20.07.2020).

УДК 81.22

*Ю. С. Баскова (Краснодар, Россия)*

*Краснодарский государственный институт культуры*

## **К вопросу о переводе идиом в названиях фильмов и сериалов с английского на русский язык**

В связи с огромной популярностью англоязычных фильмов и сериалов становится актуальным вопрос о качественном переводе их названий. В процессе перевода идиоматических названий переводчики сталкиваются с рядом лингвистических трудностей, часть из которых успешно преодолевается. Однако ввиду специфики идиом как языкового явления не всегда такой перевод можно назвать эквивалентным.

**Ключевые слова:** идиома, идиоматическое выражение, перевод, название, эквивалентность

Производство кинофильмов и сериалов является одной из самых успешных отраслей индустрии развлечений в наши дни, поэтому вопрос о переводе названий с английского языка на русский сохраняет свою актуальность и по сей день. В работе над переводом названий переводчикам приходится учитывать, во-первых, требования эквивалентности и языковой локализации, а во-вторых, необходимость коммерческой успешности продукта. По этой причине довольно

часто переводчики видоизменяют название фильма или сериала, чтобы привлечь как можно большую часть зрительской аудитории к экранам.

Безусловно, можно найти много примеров дословного перевода названий, например, фильмы “Green Book” («Зеленая книга»), “The Gentlemen” («Джентльмены»), “Little Women” («Маленькие женщины»), “Jojo Rabbit” («Кролик Джоджо»), сериалы “Black Mirror” («Черное зеркало»), “The Mandalorian” («Мандалорец»), “The Crown” («Корона»), “Killing Eve” («Убивая Еву»), “Love, Death and Robots” («Любовь, смерть и роботы»), “The Witcher” («Ведьмак»), “Why Women Kill” («Почему женщины убивают») и многие другие.

Однако также употребительны и разнообразные переводческие трансформации. Например, лексическое добавление используется для создания более привлекательного названия (более понятного / более эмоционального / более интригующего): “Black Books” («Книжный магазин Блэка»), “The Sopranos” («Клан Сопрано»), “Californication” («Блудливая Калифорния»), “M\*A\*S\*H” («Чертова служба в госпитале Мэш»).

Лексическое опущение, напротив, делает название более емким и динамичным: так, название сериала “Prison Break” было переведено просто как «Побег». Слово «тюрьма» решили опустить, хотя побег можно совершить не только из тюрьмы. В телесериале “His Dark Materials” при переводе исчезло притяжательное местоимение “his” (его) и была произведена лексико-семантическая замена существительного “materials”, как результат – появилось харизматичное название «Темные начала».

При лексико-семантических заменах подбирается слово с другой семантикой: фильм “The Secret Life of Walter Mitty” вышел в русский прокат под названием «Невероятная жизнь Уолтера Митти». Прилагательное “secret” (тайный, секретный) заменили прилагательным «невероятный», очевидно, посчитав, что такое название более заманчиво для зрителя.

При лексико-грамматических заменах изменяется структура словосочетания, хотя основная семантическая информация сохраняется: так, название телесериала “Criminal Minds” (‘криминальные умы’, вид связи – согласование) перевели «Мыслить как преступник» (инфинитив + сравнительный оборот). Такая грамматическая форма оптимальна для восприятия русскоязычного зрителя.

Наконец, возможен вариант, когда переводчики принимают решение полностью отказаться от оригинального названия и заменить его другим. Знаменитый пример – американская романтическая комедия “Some Like It Hot” («Некоторые любят погорячее»), известная нам под названием «В джазе только девушки». Или драматический телесериал “Lost” (дословно – ‘пропавшие, потерянные’), для которого в России выбрали альтернативное название – «Остаться в живых», согласовав это предварительно с производителем сериала.

Идиомы часто используются в названиях фильмов и сериалов ввиду своей яркой образности. О. С. Ахманова указывает два значения термина «идиома»: первое – «словосочетание, обнаруживающее в своем синтаксическом и семантическом строении специфические и неповторимые свойства данного языка», второе – «фразеологическая единица, обладающая ярко выраженными стилистическими особенностями, благодаря которым ее употребление вносит в речь элемент игры, шутки, нарочитости» [1, с. 165]. Данные качества идиом (неповторимость, ярко выраженные стилистические особенности) весьма выгодны для создания интересного, запоминающегося названия, поэтому режиссеры нередко включают идиомы в названия фильмов.

Идиома – это самостоятельная единица словаря, и ее значение не определяется значением входящих в ее состав слов. Например, “donkey work” (дословно – ‘ослиная работа’) означает «скучная, монотонная работа», а выражение “smell a rat” (‘унюхать крысу’) значит «почувствовать подвох».

Иногда идиомы совпадают в разных языках, и тогда переводчику легко сделать эквивалентный перевод, например: “lion's share” – «львиная доля» (большая часть чего-либо). Иногда идиомы отличаются, но возможно подобрать другую идиому с аналогичным значением. Так, теплые дни осенью в русском языке называются «бабьим летом», а в английском языке – “Indian summer” (‘индейское лето’). В русском языке человек, который выделяется из общей массы, – «белая ворона», а в английском – “black sheep” (‘черная овца’). Русские называют важную персону «большая шишка», а англичане говорят “big cheese” (‘большой сыр’). Если событие никогда не случится, мы говорим «когда рак на горе свистнет», а англичане – “when pigs fly” (‘когда свиньи начнут летать’).

В тех случаях, когда идиомы используются в названиях фильмов и сериалов, переводчикам приходится непросто. Чтобы сохранить образность названия, идеальным вариантом является перевод также при помощи идиоматического выражения. Так, знаменитый фильм с Брюсом Уиллисом называется в оригинале “Die Hard” (дословно – ‘умри тяжело’). Это выражение в английском языке означает «быть живучим, умирать медленно». Первая нелегальная копия фильма вышла под громоздким названием с использованием лексического добавления – «Умри тяжело, но достойно». Существовала также версия перевода «Неистребимый», которая сохраняет суть оригинального названия, но не передает его идиоматичности. В итоге в прокат фильм вышел под названием «Крепкий орешек», что является, с нашей точки зрения, отличным переводческим решением. Данная русскоязычная идиома применяется, когда говорят о трудной, неразрешимой задаче, труднодоступной цели. Есть версия, что это выражение исторически связано со взятием Петром I шведской крепости Нотербург, в прошлом русского города Орешек: «Сообщая в Москву о взятии крепости, Петр I писал: “Правда, что зело крепок сей орех был, однако ж, слава Богу, счастливо разгрызен...”» [3, с. 423].

В качестве еще одного удачного примера перевода идиоматического названия можно привести криминальную драму “Breaking Bad”. Главный герой сериала проходит путь от школьного учителя химии до матерого преступника, убийцы и наркоторговца. Дословный перевод выражения “breaking bad” – ‘сломавшись, внезапно стать плохим’. Русские переводчики подобрали при переводе названия другой фразеологизм – «Во все тяжкие». Это собственно русский оборот, который образовался на основе выражения «ударить во вся тяжкая»: «Большие колокола в древней Руси назывались “тяжкая”. Характер колокольного звона, то есть когда и в какие колокола следовало звонить, определялся “Типиконом” – церковным уставом, в котором выражение “ударять во вся тяжкая” означало: ударять сразу во все колокола. Отсюда и возникло ставшее поговоркой выражение: “пуститься во вся тяжкая”, которое употребляется в значении: сбиться с правильного жизненного пути, начать безудержно предаваться кутежам, разврату, мотовству и т.п.» [2, с. 290].

Однако не все идиоматические названия получается перевести так удачно. В названии американского фильма “Silver Linings Playbook” содержится словосочетание из выражения “every cloud has a silver lining” (дословно – ‘у каждого облака есть серебряная подкладка’). Интерпретация следующая: как у каждой темной тучи есть светлый контур по краю, так и в любой ситуации можно найти свои плюсы. На русский язык можно перевести сходным идиоматическим выражением – «нет худа без добра». Интересно, что роман, по которому снят данный фильм, в русском издании называется «Серебристый луч надежды». Это не идиома, как в оригинальном варианте, но выражение, эквивалентное по сути и красивое по образности. Однако в прокат в России фильм вышел под неожиданным названием «Мой парень – псих». В отличие от поэтичного оригинального названия, переводчики решили сделать акцент на сенсационности и привлечь зрителей в кинотеатры таким броским названием, не имеющим ничего общего с оригиналом.

В каждом случае переводческое решение является индивидуальным. Американская комедия 2007 года “The Bucket List” обыгрывает идиому “kick the bucket” – ‘пнуть ведро’. Это неформальное эвфемистическое выражение, которое означает «умереть». “The bucket list” – список дел, которые человеку нужно успеть сделать, до того как он умрет. При переводе была обыграна русскоязычная идиома «сыграть в ящик» с тем же самым значением. В итоге фильм вышел в прокат под названием «Пока не сыграл в ящик», которое точно передает суть картины и по образности и стилистике нисколько не уступает оригинальному.

Случается так, что изначально название не являлось идиоматическим, но стало таковым уже после выхода фильма. Американская комедия “Groundhog Day” рассказывает о ежегодном праздновании Дня сурка в городе Панксатони. Главный герой попадает во временную петлю, когда один и тот же день повто-

ряется снова и снова. И, только переосмыслив свое отношение к жизни и к окружающим людям, он наконец-то преодолевает эту временную петлю, и для него наступает следующий день. Благодаря этому фильму выражение «день сурка» стало идиомой и вошло в разные языки мира, включая русский, со значением ситуации, которая без конца повторяется.

Устойчивым стало также и выражение “Sophie's Choice” («Выбор Софи») после выхода в 1982 году одноименного фильма с участием Мерил Стрип. Это выбор, который в любом случае приведет к негативным последствиям. Данное выражение зафиксировано словарями.

Работая с идиоматическим названием, переводчик может принять решение перевести его дословно. Так случилось с художественным фильмом “Straw Dogs” 1971 года. Он вышел в прокат под названием «Соломенные псы». В русском языке это выражение не имеет идиоматического характера. В английском языке “straw dogs” – это что-то ненужное, неважное либо созданное с единственной целью быть уничтоженным. Это выражение связано с древней китайской традицией использовать на религиозных праздниках украшения из соломенных собак, которые выбрасывались или сжигались по окончании праздника. К сожалению, в переводе данное идиоматическое выражение было заменено обычным словосочетанием, у которого нет такой яркой образности. С другой стороны, подыскать аналогичную идиому в русском языке, не отступая при этом от оригинального названия, было бы крайне сложно.

Таким образом, следует признать, что при переводе идиоматических названий переводчики сталкиваются с рядом языковых сложностей, которые обусловлены спецификой идиом. В каких-то случаях удастся перевести название, подобрав эквивалентную идиому и сохранив таким образом образность оригинала. Иногда, к сожалению, производится лексико-семантическая замена или полная лексическая замена, которая стилистически и / или семантически уступает оригиналу. Понять оригинальный смысл идиом не носителям языка бывает очень сложно, поэтому вопрос перевода идиоматических названий требует дальнейшего изучения.

### *Литература*

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010.
2. Ашукин Н. С., Ашукина М. Г. Крылатые слова. М.: Худож. лит., 1988.
3. Бирих А. К., Мокиенко В. М., Степанова Л. И. Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник. СПб.: Фолио-Пресс, 1998.